

## Jonás

# Inte' checsuyaj tama e libro de Jonás

*¿Tuc'a tua' tz'ijb'ab'ir e jun era?*

Pues e b'ijnusiaj xe' más nojta tama e jun era jax tua' uchescu ticoit que nojta uc'unersiaj e Dios y que e checsuyaj tama e corpesiaj uc'ani tua' ac'otoy tut tin e majax tuob' e Israel ub'an.

*¿Chi umen tz'ijb'ab'ir e jun era?*

Pues tz'ijb'ab'ir e jun era umen e Jonás xe' jax uyunen e Amitay.

*¿Tuc'a año tz'ijb'ab'ir e jun era?*

Pues numuy tunor lo que ayan tama e jun era tama e año 785–760 conda merato acuxpa e Cristo.

*¿Chi tua' tz'ijb'ab'ir e jun era?*

Pues tz'ijb'ab'ir tua' e'rna lo que numuy taca e Jonás umen tin e tuob' e Israel y umen tin tin xe' war ac'ub'seyanob' tama Cawinquirar Dios tic taca tia' turob'.

*Conda e Jonás loc'oy ajni tut Cawinquirar Dios*

<sup>1</sup> Pues entonces Cawinquirar Dios uyare e Jonás xe' jax uyunen e Amitay cocha era y che: <sup>2</sup> “Pues achpen quiqui esto tama e nuxi chinam Nínive y checsun tut e gente yaja' que nen c'ani insati tunor uchinam, porque c'otoy umb'i esto tia' turen tara tut e q'uin que meyra mab'amb'anir war uchiob',” che Cawinquirar Dios.

<sup>3</sup> Pero e Jonás machi c'ani uche lo que arob'na umen e Dios cocha machi war uc'ani tua' acorpesnob' tin e turob' tama e chinam Nínive cocha mab'amb'an uwirnarob'. Y tamar era ub'ijnu tua' aloc'oy a'jni tut Cawinquirar Dios y tua' axin esto tama e chinam Tarsis xe' aquetpa más innajt tut e chinam Nínive. Entonces ixin esto tama e chinam Jope xe' turu tuyejtz'er e nuxi ja' tia' ayan e sian barco xe' axiob' esto tama inte' inte' lugar. Y conda c'otoy e Jonás utajwi que ayan inte' barco xe' turix tua' aloc'oy esto tama e lugar Tarsis. Entonces ixin utoyi uboleta y t'ab'ay ixin tama e barco. <sup>4</sup> Pues entonces ch'uwan ixin e barco tor e nuxi ja', conda wacchetaca Cawinquirar Dios uyeb'ta tari inte' nuxi ic'ar xe' jicna numuy tujor e nuxi ja', y cay c'axi inte' nuxi tormenta y e ja' cay ut'ab'se e barco tichan y uyemse e barco ejmar otronyajr este que c'anix atajchpa e barco umener. <sup>5</sup> Y tamar era tin e war apatnob' tama e barco cay b'actob' meyra, y cay uc'ajtiob' taca udiosob' inte' intiob', y cay utob'siob' ixin ta ja' tunor lo que war uq'uechiob' axin tama e barco tua' atz'upa ub'arir. Pero e Jonás ya' turu tama usuy e barco war awayan y machi c'ani ab'ixc'a. <sup>6</sup> Y de allí e capitán xe' jax xe' aquetpa tujor e inmojr xe' turob' tama e barco ixin tia' turu e Jonás y ub'ixq'ues y che:

—¿Tuc'a war ache tarex ajwaynijet? Achpen y c'ajtin taca Adios. B'ajc'at axin ub'ijnu tua' uyajta coit tua' machi cachamay tama e nuxi ja' era, che e capitán.

<sup>7</sup> Pero tin war apatnob' tama e barco cay uyare ub'ob' y chenob':

—Cachic suertiar tua' canata chi umen que war

canumse cab'a cocha era, chenob'.

Entonces cay uchiob' suertiar y tujch'a que jax e Jonás que war uche unumse ub'ob'. <sup>8</sup>Y de allí ixin uyareob' e Jonás y chenob':

—Arenon, ¿tuc'a tua' que war canumse cab'a cocha era? Y ¿tuc'a patnar ache? Y ¿tia' ajlugaret? Y ¿tia' ajchinamet? Y ¿tin ach'ajnarir?, che e winicob' era.

<sup>9</sup>Entonces ojron e Jonás y che:

—Pues nen ch'ajnariren tua' e Héber, y unjtz'i ut Niwinquirar Dios xe' turu tut e q'uin y xe' uche tunor e nuxi ja' y xe' uche tunor or e rum, che e Jonás.

<sup>10</sup>Entonces conda tin e apatnob' tama e barco c'otoy unatob' chi e Jonás y que war aloc'oy a'jni tut Cawinquirar Dios sutpa uyub'io' tua' y chenob':

—¿Tuc'a tua' que ache cocha era? chenob'.

<sup>11</sup>Y cocha uwirob' que war atob'oy más meyra e nuxi ja' uyub'io' tua' e Jonás y chenob':

—¿Tuc'a nic cachic tacaret tua' ach'ancab'a e nuxi ja'? chenob'.

<sup>12</sup>Entonces e Jonás sutpa ojron y che:

—Yarieniquen tama e nuxi ja' y c'ani ach'ancab'a. Pues war innata que nimener taca que war ac'axi e nuxi tormenta era, che e Jonás.

<sup>13</sup>Pero tin e war apatnob' tama e barco machi c'ani u'riob' e Jonás tama e ja', y tamar era cay ujoq'uiob' meyra e ja' taca cora te' lo que uc'ampesob' tua' utacsuob' axin e barco tor e ja' tua' uwirob' jay uyub'i asutpa axiob' esto tuti' e nuxi ja' otronyajr. Pero machi ob'nob' cocha e nuxi ja' war atob'oy meyra y war utacsu axin

e barco más b'ana. <sup>14</sup> Entonces e ajpatnarob' tama e barco era cocha machi tacarnob' conda uc'ajtiob' tacar udiosob'ach, cay uc'ajtiob' taca Cawinquirar Dios y chenob': “Uwinqüiret e Jonás era, ira achamsion umen que uc'ani tua' coyri e Jonás tama e ja'. Y jay jaxir matuc'a war uche, ira ache ac'axi tama cajor non uchamer, porque net xe' Uwinqüiret e Jonás war ache b'an taca cocha war ac'ani”, che e ajpatnarob' tama e barco.

<sup>15</sup> Entonces utob'siob' ixin e Jonás tama e ja', y wacchetaca ch'ancab'a e nuxi ja'. <sup>16</sup> Y b'actob' meyra e ajpatnarob' tama e barco conda uwirob' que ayan meyra uc'otorer Cawinquirar Dios, cocha wacchetaca corpesnob' umener. Entonces uchamsiob' inte' arac tut Cawinquirar Dios y up-utob' y cay uchescu ub'ob' que c'ani acay axanob' tama ub'ir e Dios.

<sup>17</sup> Pero Cawinquirar Dios ayanto lo que c'ani uche taca e Jonás, y tamar era usich'a inte' nuxi chay tua' ub'uq'ui e Jonás. Y jaxir quetpa tama unac e nuxi chay era uxte' día y uxte' acb'ar.

## 2

*Conda e Jonás cay uc'ajti taca e Dios tama unac e nuxi chay*

<sup>1</sup> Pues entonces e Jonás cay uc'ajti taca Cawinquirar Dios tia' turu macuir unac e nuxi chay, <sup>2</sup> y che:

“Niwinquiraret Dios, conda cay innumse nib'a  
taca meyra c'uxner cay imb'ijnu tua' inc'ajti  
tacaret,  
y net oyb'i ninuc.

Y cay impejquet tia' turen tujam e chamenob'  
y net oyb'i lo que cay inc'ajti tacaret.

<sup>3</sup> Atob'sien ixien esto tama utamir e nuxi ja',  
y cay ajni e ja' tamaren.

Y tunor e sian ja' era xe' aweb'ta tari numuy tama  
nijor  
y muctz'a ixien macuir e ja'.

<sup>4</sup> Y de allí nen cay imb'ijnu cocha era: 'Nen  
loq'uesb'iren najtir toit net, Niwinquiraret  
Dios.

¿Cocha anon tua' insutpa inwira o'tot xe' erach  
otronyajr?' B'an cay imb'ijnu.

<sup>5</sup> Pues e nuxi ja' cay uxojyren inyajrer  
y cay uyarien esto tia' más intam e ja',  
y e sian c'opot lo que ayan macuir e nuxi ja' cay  
ub'acru' ub'a tanior.

<sup>6</sup> Y muctz'a ixien esto tia' ayan ucajyesnib'ir e  
witzir,  
y cay imb'ijnu que turenix tama e lugar tia' aque-  
tpob' e sian chamenob'.

Pero net, Niwinquiraret xe' jax Nidiosiret, ixiet  
acorpesen tama e chamer.

<sup>7</sup> Y conda c'otoy innata que nicuxtar war aloc'oy  
tamaren  
sutpa inc'ajpeset otronyajr, Niwinquiraret Dios,  
y lo que cay inc'ajti tacaret c'otoy toit tia' turet  
tama o'tot xe' erach,  
y acorpesen.

<sup>8</sup> Y cay imb'ijnu tama tin e uyujtz'ioib' ut e chamen  
diosob'  
y c'otoy innata que tunor tin e axin uchiob' cocha  
era war uxejb'ioib' ut e c'unersiaj lo que erer  
ani uch'amioib' tua' Cadiosir.

<sup>9</sup> Pero nen c'anto inc'aywijres toit taca meyra tza-  
yer  
y c'ani inxin inchamse inte' arac tua' imputa toit,  
y c'ani ac'apa inche tunor lo que cay inwaret que  
b'an tua' inche, Niwinquiraret Dios.  
Pues jax taca net xe' uyub'iet icorpesian,” che e  
Jonás.

<sup>10</sup> Y de allí Cawinquirar Dios uyare e nuxi chay  
tua' uxe' e Jonás esto tama e taquin ji' lo que ayan  
tuti' e nuxi ja'.

### 3

#### *Conda e Jonás ixin esto tama e chinam Nínive*

<sup>1</sup> Entonces Cawinquirar Dios sutpa ojron taca e  
Jonás otronyajr y che:

<sup>2</sup> “Jonás, achpen quiqui esto tama e nuxi chinam  
Nínive, y checsun tut e gente yaja' lo que war  
inwaret era”, che Cawinquirar Dios.

<sup>3</sup> Entonces e Jonás ixin esto tama e chinam  
Nínive, b'an cocha arob'na tua' uche umen Caw-  
inquirar Dios. Pues e Nínive jax inte' chinam xe'  
nojta, y tamar era tin e c'ani axin uwira tunor  
or e chinam era aquetpa tua' axana uxte' día tua'  
taca uwira tunor. <sup>4</sup> Entonces e Jonás ochoy tama  
e chinam y cay xana tama tunor e día y de allí cay  
uchesu tut e gente axin taca inte' nuxi nuc y che:  
“Pues conda ac'apa anumuy cuarenta día c'ani  
ac'apa atijresna tunor e nuxi chinam era umen  
Cawinquirar Dios”, che e Jonás.

<sup>5</sup> Entonces tunor tin e turob' tama e chinam  
Nínive, cay c'ub'seyanob' tama uyojroner e Dios lo  
que checsuna umen e Jonás, y cay uyactob' tua'

awiob', y cay ulapiob' e b'ujc xe' jarb'ir taca e succhij tua' aquetpa chequer que war aquetpob' tzajtaca utob' tamar e mab'amb'anir lo que cay uchiob'. Pues b'an cay uchiob' e nuca gente y b'an uchiob' e b'iq'uit maxtac ub'an. <sup>6</sup> Y conda c'otoy unata tama tunor era tin e rey tama e chinam era, ecmay loc'oy tama uturtar y ulocse ub'ujc xe' galan atz'apruma ut y ulapi e b'ujc xe' jarb'ir taca e succhij ub'an, y uyari e tan tama uyor tua' aquetpa chequer que tzajtaca ut tamar e mab'amb'anir lo que cay uche. <sup>7</sup> Y nacpat era e rey y tunor uyajc'amparob' cay uyeb'tob' ixin inte' checsuyaj tut tunor e gente tama e chinam y che: “Mamajchi tua' awe' y matuc'a tua' uyuch'ioy', y mamajchi tua' uwese uyarac'ob' y nien machi tua' uyajc'u e ja' tua' uyuch'ioy', <sup>8</sup> sino que lapic e b'ujc xe' jarb'ir taca e succhij tua' aquetpa chequer que tzajtaca iut tamar e mab'amb'anir lo que cay iche upater e Dios, y c'ajtinic taca e Dios taca tunor iwalma. Y actanic tua' iche e mab'amb'anir inte' intiox, y actanic tua' iche e tz'ojyir upater e inmojr. <sup>9</sup> Pues b'ajc'at tamar era e Dios axin ac'umpa tacaron, y axin asisa uq'uijnar capater, y b'an cocha era machi tua' ac'apa usation.” B'an che e checsuyaj lo que uyeb'tob' ixin e rey taca uyajc'amparob' tut tunor e gente tama e chinam era.

<sup>10</sup> Entonces conda Cawinquirar Dios cay uwira que tunor e gente tama e chinam Nínive cay uyac'tob' tua' uchiob' e mab'amb'anir, c'unlan uyalma tacarob' y ub'ijnu que machi ixto tua' ac'apa usati tunor e chinam era b'an cocha war ani ub'ijnu tua' uche.

## 4

*Conda e Jonás q'uijna umen que inc'un uwirnar Cadiosir*

<sup>1</sup> Pues e Jonás machi tzay tamar lo que uche e Dios, y tamar era q'uijna meyra. <sup>2</sup> Y war aq'uecran cay uyare e Dios cocha era y che:

—O Niwinquiraret Dios, jax era lo que cay imb'ijnu que b'an tua' ache conda turento tama nilugar, y tamar era loc'oy ajnien tua' inxin esto tama e lugar Tarsis. Pues cocha nen warix inata que net inc'un awirnar, y que machi iq'uijna wacchetaca y que nojta ac'unersiaj tut tunor e gente tara tor e rum y que tamar era conda aware que c'ani aweb'ta inte' nuxi jatz'uar tama uxor e gente tama e chinam era, innata que c'ani isutpa ab'ijnu otronyajr tua' machi ac'apa asati tunorob'. <sup>3</sup> Y tamar era, Niwinquiraret Dios, inwaret tua' alocse nicuxtar. Taniut nen más ani bueno tua' intaca inchamay y que machi ixto tua' inturuan, che e Jonás.

<sup>4</sup> Entonces Cawinquirar Dios sutpa ojron taca e Jonás otronyajr y che:

—Jonás, pues majax bueno tua' iq'uijna tama tunor era, che Cawinquirar Dios.

<sup>5</sup> Entonces e Jonás loc'oy tama e chinam y ixin turuan tut e rum tama e lugar tia' atob'oy watar e q'uín. Y yaja' taca uche inte' chuchu' champa y turuan tamar, war ach'ujcsan tua' uwira tuc'a tua' anumuy tama e chinam Nínive, jay c'anto atijresna umen e Dios conda ac'apa e cuarenta día era.

<sup>6</sup> Y de allí Cawinquirar Dios uche cuxpa inte' ch'an xe' nojta uyopor xe' ch'i wacchetaca tuye-jtz'er yer uchampa e Jonás, y jaxir cay turuan

yeb'ar usombrir e ch'an tua' machi apurutna umen e q'uín, y tamar era cay tzay meyra e Jonás que ch'i yer e ch'an era.

<sup>7</sup> Pero conda sacojpa tama otronte' día Cawinquirar Dios uche loc'oy incojt ub'i' xe' cay uc'uxi e ch'an y tamar era taqui. <sup>8</sup> Y conda tob'oy loc'oy e q'uín e Dios uyeb'ta tari inte' nuxi ic'ar xe' apurutsan xe' tari tia' atob'oy watar e q'uín, y cay purutna uxor e Jonás umen e q'uín y jaxir cay jayjayran umen e q'uín, y tamar era cay ub'ijnu que c'anix achamay otronyajr. Entonces ojron jax taca y che:

—Pues taniut nen más ani bueno tua' inchamay, che e Jonás.

<sup>9</sup> Entonces sutpa ojron e Dios otronyajr y che:

—O ¿war ca iq'uijna tamar taca que taqui e ch'an? che e Dios. Entonces ojron e Jonás otronyajr y che:

—B'an ya'. War inq'uijna meyra este que c'anix inchamay, che e Jonás.

<sup>10</sup> Entonces ojron Cawinquirar Dios otronyajr y che:

—Pues majax net xe' apaq'ui e ch'an era, y nien majax net xe' ache a'ch'i. Pues tamar taca inte' acb'ar cuxpa, y tama otronte' acb'ar taqui. Pues net war ayajta ut yer e ch'an xe' taqui, y net ab'ijnu que uc'ani ani tua' incorpes. <sup>11</sup> Y nen, ¿machi ca erer inyajta ut tin e turob' tama e nuxi chinam Nínive tua' incorpesob' jay b'an imb'ijnu inche? Pues jax inte' nuxi chinam tia' ayan más que 120,000 maxtac xe' machito unatob' tin unojc'ab' y tin utz'ejc'ab'. Y ayan meyra arac'ob' tama e chinam era ub'an, che e Dios uyare e Jonás.

Tara ac'apa tunor niwojroner, che e Jonás.

**Uyojroner e Dios xe' Tz'ijb'ab'ir Tama e  
Onian Tiempo  
The New Testament and Genesis, Ruth, Esther, and  
Jonah in the Chorti language of Guatemala  
El Nuevo Testamento, Génesis, Rut, Ester y Jonás en  
Chortí, Guatemala**

copyright © 1996, 2012, 2013 Wycliffe Bible Translators, Inc. and Evangel Bible Translators, International

Language: Chortí (Chorti)

Translation by: Evangel Bible Translators, International and Wycliffe Bible Translators

New Testament © 1996, 2012 Wycliffe Bible Translators, Inc.; Old Testament © 2012, 2013 Evangel Bible Translators, International

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2015-01-02

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 9 Oct 2020

0410d58b-6cf7-5896-9ffc-07539f9b016e